



UMR 5191
Interactions, Corpus, Apprentissages, Représentations

« Ma Guerre 1914-1918 »

Le mots de la guerre de Charles Bruneau (1883-1969)

Matthieu QUIGNARD, ICAR-CNRS
matthieu.quignard@ens-lyon.fr



UNIVERSITÉ
LUMIÈRE
LYON 2
UNIVERSITÉ DE LYON



Le manuscrit et son auteur



- **Charles Bruneau**, linguiste français (1883-1969)
 - Disciple de **Ferdinand Brunot**, enregistrement des parlers en Ardennes
 - Collaborateur du *Précis de Grammaire Historique de la Langue Française*
- S'engage comme soldat en 1915 puis radio, démobilisé en 1919
 - blessé le 26/09/1915 ; médaille militaire et croix de guerre
- Sa guerre : ses écrits de guerre
 - lettres à sa famille (père, mère, frère, belle-soeur)
 - lettres à son ami Maurice
 - journal de guerre
- Ecrits compilés dans un livre inédit « Ma guerre 1914-1918 »

Le manuscrit, lui-même

- Un titre
- Une épigraphe
- Une introduction présentant le projet de l'auteur
- Le corps du livre
- Une table des matières
- Un index des lieux visités/parcourus (345)
- Une annexe (le journal de guerre de son oncle, Givet 08)

=> 463 pages (hors annexe), un travail éditorial considérable

M A G U E R R E

1914 - 1918

par

C H A R L E S B R U N E A U

"Ne croyez pas aux dires du Poilu quand il se
"mêle de juger d'un combat. Pensez qu'il vous
"écrit le ventre garni, s'il dit que tout va
"bien; que son soulier lui fait mal ou qu'il
"n'a pas dormi, s'il affirme que rien ne va
"plus ."

J.ARENE

(Les Carnets d'un soldat en Haute-Alsace et
dans les Vosges p.15).

MA GUERRE

INTRODUCTION

Je n'ai pas l'intention de publier ces "Mémoires"; au cours de cette guerre, je n'ai rien fait et je n'ai rien vu qui puisse justifier cette publication. J'ai vécu la vie qu'ont vécu des millions d'autres Français - des millions d'autres hommes. Plus tard, je serai heureux sans doute de relire ces pages, et ceux qui s'intéressent à moi peuvent y prendre intérêt. Le public, saturé d'ailleurs par de nombreuses publications sur la guerre, ne pourrait y trouver rien de neuf.



TABLE DES MATIERES

Dates		Pages
2 Août 14		
14 Oct.14	Introduction	1 - 3
	Fresne Saint Mamès	4 - 6
14 Oct.14	Nancy	6 - 18
1 Janv.15		
1 Janv.15	Châtelaudren	18 - 24
15 Avril 15		
19 Avril 15	Au front.- Affaire de Mouilly	25 - 39
21 Mai 15	Meuse	
21 Mai 15	Secteur de Mouilly	39 - 79
4 Août 15	Bois Loclont	

Table Alphabétique des Noms de lieux où j'ai passé

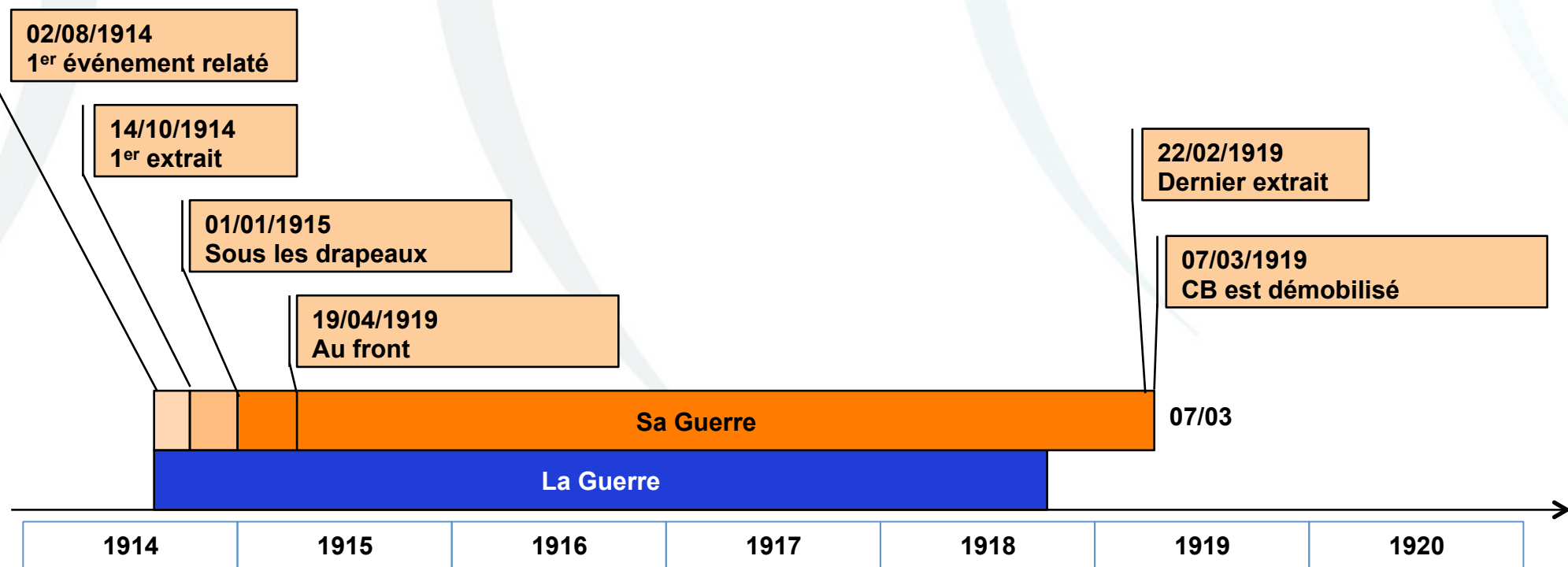
Aillevillers, 311	Belle Assise (ferme), 322
Ailly sur Noye, 178, 312, 385	Bellemme, (château de), 256
Amblonville (ferme de), 26, 30, 34	Belrupt, 48, 166, 167
Amiens, 201, 422	Benaménil, 434
Ancerville près St Dizier, 168	Berteaucourt les Thennes, 178
Andechy, 392	Bertrambois, 422, 423
Ansemont, 25	Bettancourt la Longue, 84, 85
	Biarre, 380

1 - 7 - 15.- FH."C'est sans doute aujourd'hui notre dernier jour ici. Nous devons, paraît-il, déménager demain. Nous ne savons pas encore où nous irons, car les trois bataillons ne vont pas au même village. Pas de renseignements précis non plus sur la durée du repos, qui serait seulement de cinq jours. Enfin c'est toujours bon à prendre.- Toujours calme complet....

Dernière heure. On n'irait pas au repos, mais en 2^{ème} ligne, c'est à dire à 200m. environ en arrière de l'endroit où nous sommes.

2 - 7 - 15.- H."Nous sommes maintenant en seconde ligne, très loin de la ligne de feu, hors des balles et des marmites. Nous logeons en plein bois, dans des cagnas

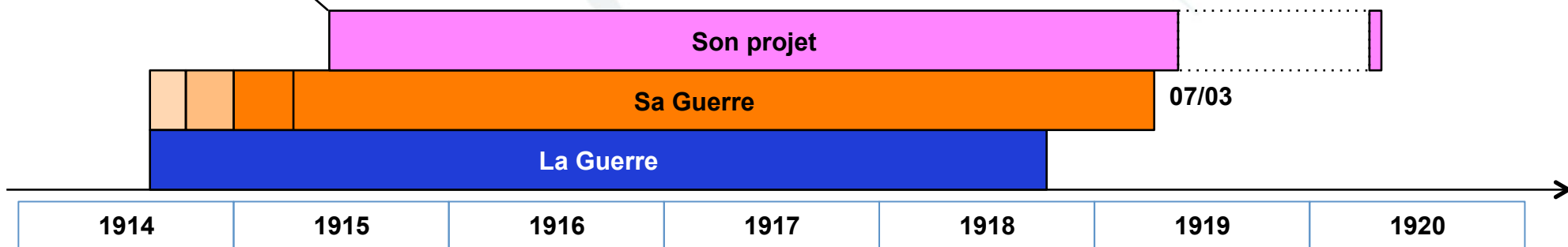
Sa guerre vs. la guerre



Un projet né dans la guerre

06/05/1915
Lettre à Maurice

6-5-15. T. "J'arrive au repos après dix jours de tranchées. Et je t'écris mes impressions de guerre. **Je te demanderai de me conserver précieusement ces lettres pour l'avenir** – si j'en tire ma peau, de cette diable de guerre. Car je n'ai guère le courage de dire toute la vérité à mes parents et je ne veux pas avoir le ridicule de rédiger des mémoires.



Un projet né dans la guerre

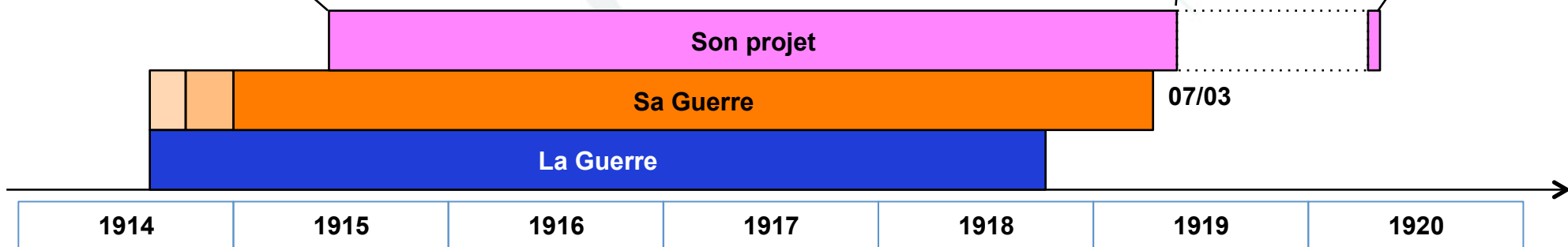
et réalisé peu après

Les renseignements précis ou les remarques que je crois devoir ajouter **au moment de la rédaction (mars-avril 1919)** ne seront marqués d'aucun signe et se distingueront ainsi au premier abord

06/05/1915
Lettre à Maurice

avril-mai 1919
rédaction de
l'introduction

05/04/1920
Faire-part de
décès de R.B.



Originalité et intérêt du corpus

- Un projet de témoignage **démarré tôt** dans la guerre
... et **terminé rapidement** après la guerre
 - authenticité du projet ; détermination du porteur
 - complétude des sources
- Sélection par l'auteur
 - perte d'information
 - prise en charge par l'auteur de la dimension testimoniale : [*ceci est*] *ma guerre*
- Intérêts
 - historique : « [permettre] d'écrire la véritable histoire de la guerre »
 - personnel : « ceux qui s'intéressent à moi »
 - linguistique, cognitif : les mots de la guerre ; mémoire et témoignage

Questions de recherche

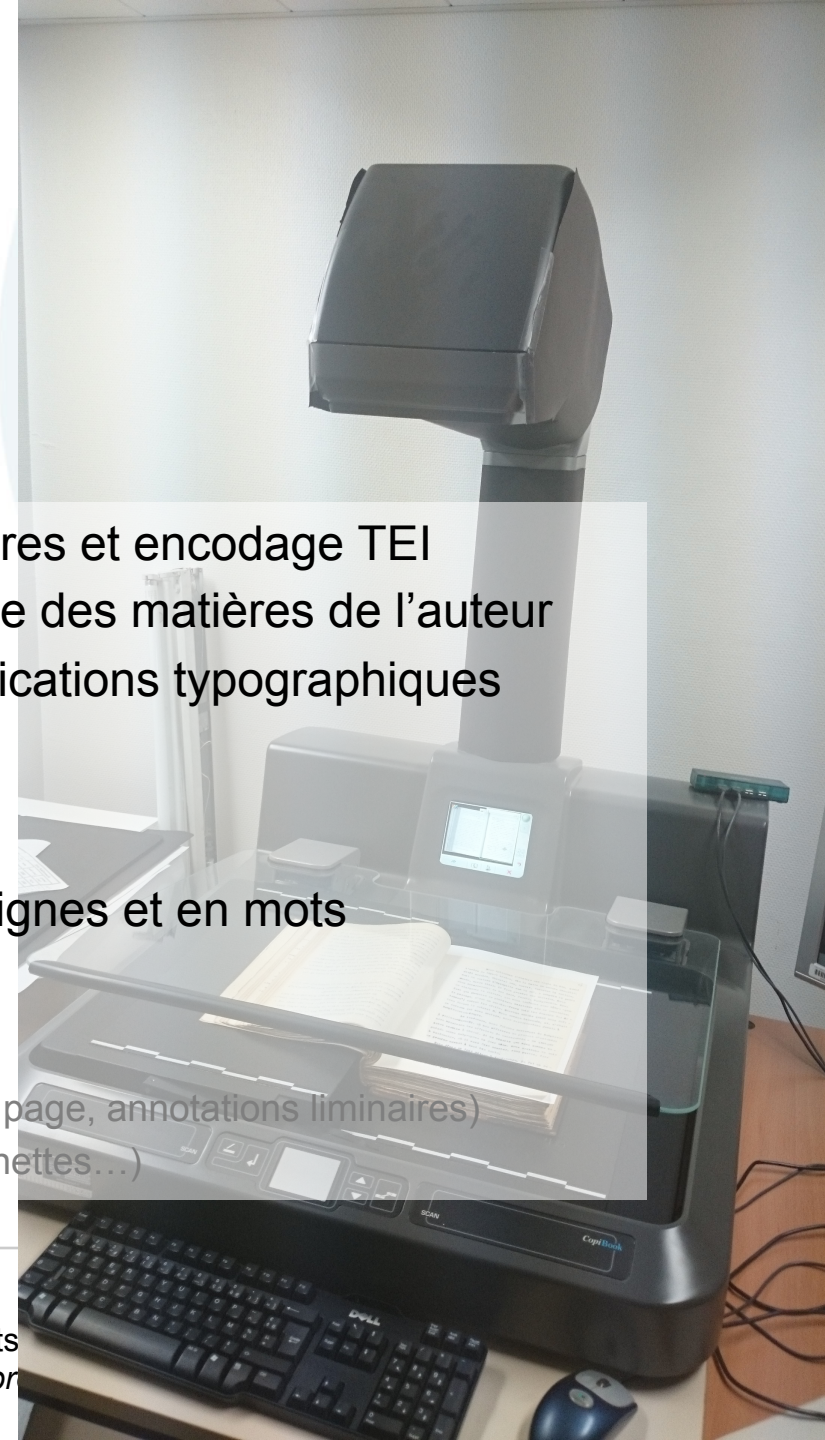
- Quels sont les mots de la guerre de Charles Bruneau ?
- Sont-ils différents selon les destinataires de ses écrits ?
- Sont-ils différents selon les phases de la guerre ?

Méthodologie : approche textométrique

- Statistique textuelle issue de la lexicométrie
- Enrichie par les récents développements en traitement automatique de la langue (lemmes, morphosyntaxe ; TreeTagger)
- Outil d'analyse : TXM
 - recenser/attester (index)
 - compter (fréquences)
 - concordances ; co-occurrences
 - observer des spécificités
 - observer des progressions

Codage du corpus

- Numérisation, reconnaissance des caractères et encodage TEI
- `<div1>` • Segmentation en 26 chapitres selon la table des matières de l'auteur
- `<div2>` • Segmentation en 613 extraits selon les indications typographiques
 - extraits de lettre avec encodage du destinataire
 - extraits de journal
 - notes entre les extraits (>1919)
- `<p>`
`<lb/>`
`<w>` • Segmentation en paragraphes (1718), en lignes et en mots
- en cours
 - repérer les éditions postérieures (notes de bas de page, annotations liminaires)
 - marquer les textes rapportés (communiqués, affichettes...)



21 - 11 - 14.- FH " ... Pas grand nouvelles. Ici nous sommes en pleine paix. Plus de canon. Le tram. de Champigneulles reprend. La salle de l'hôtel se remplit. La cour de la gare, qui était fermée, et où l'on n'entrait qu'entre deux soldats, baïonnette au canon, est rouverte.

J'ai été très inquiet pour les Russes. Les communiqués allemands triomphaient. Aujourd'hui, c'est plus rassurant.

```
<div2 type="letter" xml:id="ex-7" ana="FH">
```

```
<p xml:id="par-26">21 - 11 - 14.- FH " ... Pas grand nouvelles. Ici nous sommes<lb/>
en pleine paix. Plus de canon. Le tram. de Champigneulles<lb/>
reprend. La salle de l'hôtel se remplit. La cour de la gare,<lb/>
qui était fermée, et où l'on n'entrait qu'entre deux soldats,<lb/>
baïonnette au canon, est rouverte.
</p>
```

```
<p xml:id="par-27">J'ai été très inquiet pour les Russes. Les commu<lb break="no" rend="hyphen"/>
niqués allemands triomphaient. Aujourd'hui, c'est plus<lb/>
rassurant.
</p>
```

```
...
```

portal.textometrie.org/demo/

MAGUERRE

Bienvenue S'inscrire Se connecter Aide Contact fr

Corpus

- BROWN
- CACUNEIFORM
- CASYLLABESG
- ESLO
- GRAAL
- MAGUERRE**
- OBLCUNEIF
- ONUAR
- REFMAN
- SCAT
- TWARDOWSKI1901
- VOEUX
- VWWP

Accueil Text: charles-bxm

défense d'allumer des lumières vives après 7 heures, défense de s'attrouper devant les journaux, etc, etc.... Je crois bien entendre le canon vers Saint Mihiel.

J'ai tout retrouvé en ordre parfait chez moi.

Nancy avait reçu un demi-cent de 130 au moment de l'avance allemande : pas mal de maisons abîmées. Le calme était absolu sauf le canon lointain.

16 - 10 - 14. - PMFH "... Rien de nouveau ici. Le canon a tonné sans arrêt hier toute la journée, cette nuit et ce matin. Il a cessé cette après-midi ; d'ailleurs le brouillard est intense. C'est un canon lointain, dans la région de Thiaucourt.

Comme nouvelles locales, on vient de faire évacuer Bouxières aux Dames, village des environs de Nancy, sur une hauteur que l'on veut fortifier. Tout le monde est convaincu ici que la guerre reprendra dans cette région ; Je crois que c'est nous qui attaquerons. - Il n'y a pas de troupes ici, elles sont cantonnées en avant et en arrière de Nancy : les villages en sont pleins. Mes propriétaires ont eu les Méridionaux et s'en plaignent amèrement. Il paraît qu'à la fin on leur faisait la vie dure et qu'on leur refusait systématiquement du vin, même pour de l'argent.

Mon étudiant a eu un frère prisonnier à Morhange

défense d'allumer des lumières vives après 7 heures, défense de s'attrouper devant les journaux, etc, etc.... Je crois bien entendre le canon vers Saint Mihiel.

J'ai tout retrouvé en ordre parfait chez moi.

Nancy avait reçu un demi-cent de 130 au moment de l'avance allemande : pas mal de maisons abîmées. Le calme était absolu sauf le canon lointain.

16 - 10 - 14.- PMFH "...Rien de nouveau ici. Le canon a tonné sans arrêt hier toute la journée, cette nuit et ce matin. Il a cessé cette après-midi; d'ailleurs le brouillard est intense. C'est un canon lointain, dans la région de Thiaucourt.

Comme nouvelles locales, on vient de faire évacuer Bouxières aux Dames, village des environs de Nancy, sur une hauteur que l'on veut fortifier. Tout le monde est convaincu ici que la guerre reprendra dans cette région; Je crois que c'est nous qui attaquerons.- Il n'y a pas de troupes ici, elles sont cantonnées en avant et en arrière de Nancy : les villages en sont pleins. Mes propriétaires ont eu les Méridionaux et s'en plaignent amèrement. Il paraît qu'à la fin on leur faisait la vie dure et qu'on leur refusait systématiquement du vin, même pour de l'argent.

Mon étudiant a eu un frère prisonnier à Morhange

page

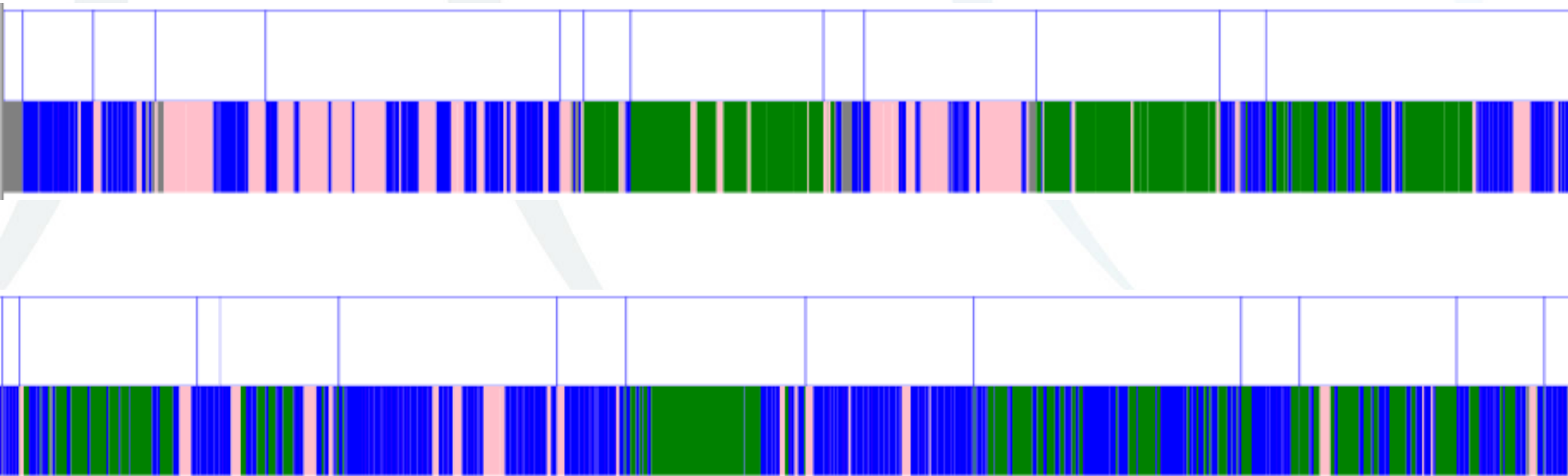
MAGUERRE - default,...

default | facs | 11 / 453

PDF Notice

- Famille
- Maurice
- Journal
- Notes

Distribution des sources dans les chapitres



Etudes textométriques

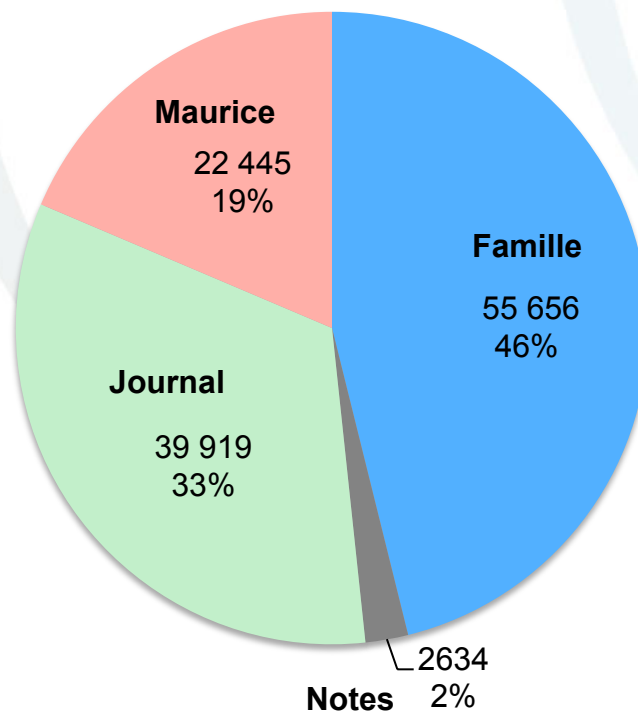
- Lexique, fréquences
- Ce qu'il dit à sa famille / ce qu'il dit à son ami Maurice (auto-censure)
- Ce qu'il dit dans ses lettres / Ce qu'il note dans son journal (censure)
- Emploi de certains mots selon les étapes de sa guerre

Les mots de la guerre

Lemmes / POS = { NOM ADJ VER } & Freq \geq 110

Lemme	Freq	Lemme	Freq	Lemme	Freq	Lemme	Freq
être	2684	petit	216	temps	151	venir	125
avoir	2452	pouvoir	216	rien	150	croire	124
faire	473	nuit	203	rester	147	route	122
boche	334	grand	191	partir	144	moment	121
aller	299	suivre être	191	bon	142	soir	121
jour	257	passer	186	devoir	141	trouver	120
sommer être	238	dire	174	attendre	138	communiqué	119
ligne	234	savoir	168	P	135	foi fois	119
voir	233	autre	156	matin	129	village	111
nouveau	229	prendre	153	heure	128	maison	110
obus	225	arriver	151	beau	127	homme	106

Les mots selon les destinataires



Total : 120 654 mots

Les mots spécifiques : Famille / Maurice

Famille (72%)

MH PMH 17 P 18 **vous Rien** 8 que PM " ici **offensive** FH Ici **nouveau Vous** encore
semble train 11 aujourd'hui pays **journaux** H chaud 12 déjà **Allemands** mieux région
7 très

Maurice (28%)

T , voilà **poste tranchée** Puis 75 **mon tête** –T Ça Mouilly **balles** 105 route t' **créneau**
Des **balle marmite moi** mètres dessus 155 **j' sifflent** première **blessé** parapet
plateau **poilu cartouches** W **obus** un Un **pétarade sergent trous schrapnells**
boyau haut chaque **assaut clap embusqués fusants masque** morceaux **tiraient**
tirer on **fil** Et **tranchées barrage débris embusqué**

NB : Par construction, les mots spécifiques à une partie (sur-représentés) sont aussi
notoirement sous-représentés dans la partie complémentaire.

Les mots spécifiques du Journal / Maurice

Journal (40k, 65%)

J : maisons obus village route Une La 106 , Saint dans maison traversons . lignes Un
la officiers L' château partons ruines ; Le camarades tunnel sape entrée chemin
départ cave Vaux Nous

Maurice (22k, 35%)

T ai " - t' Ça balles moment pas te suis ça dire avons tu jours ce j' on ... je 15 que
Fritz balle marmite Mouilly comme cela eu il –T ne créneau tirer Mais 18 Rupt J' mon
poilu ni ici qu' pétarade petit guerre idée mais

Les mots spécifiques des ajouts (notes > 1919)

Notes (2,6k, 5%)

De **étape** à Chocolat fut : Etape Charly Wassy Fresne frère nous sentiment exercices oublié avais Marne arriva Aulde Bénaménil Blaise Chamant Chétive Coussey ennuyais Epizon exceptionnel fus Gandelu Gircourt Girivillers Ingweiler Laigneville lez Liège Mélisey Niederbronn Poissons répétais Revanche Rouvres séjournons Ste Thillot Viéville le

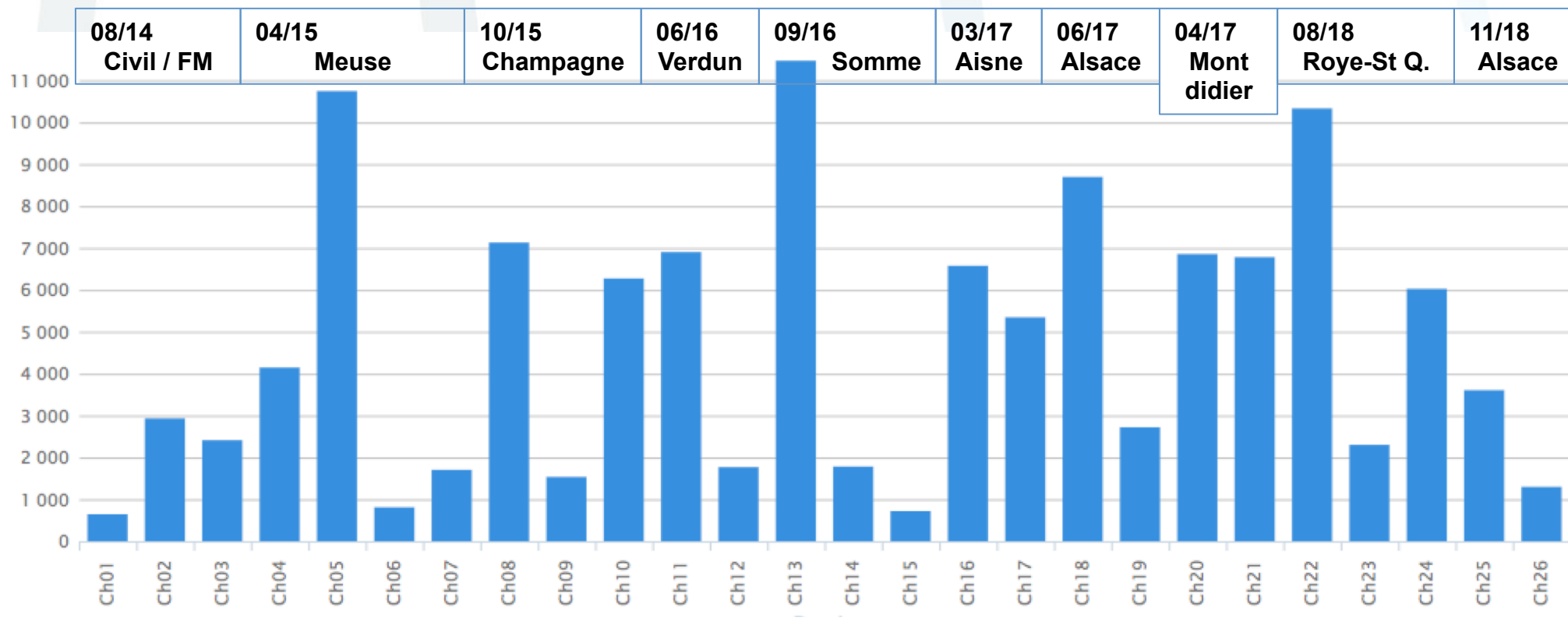
Lettres, Journal (117k, 95%)

est **Boches** a bien **ici** mais sont

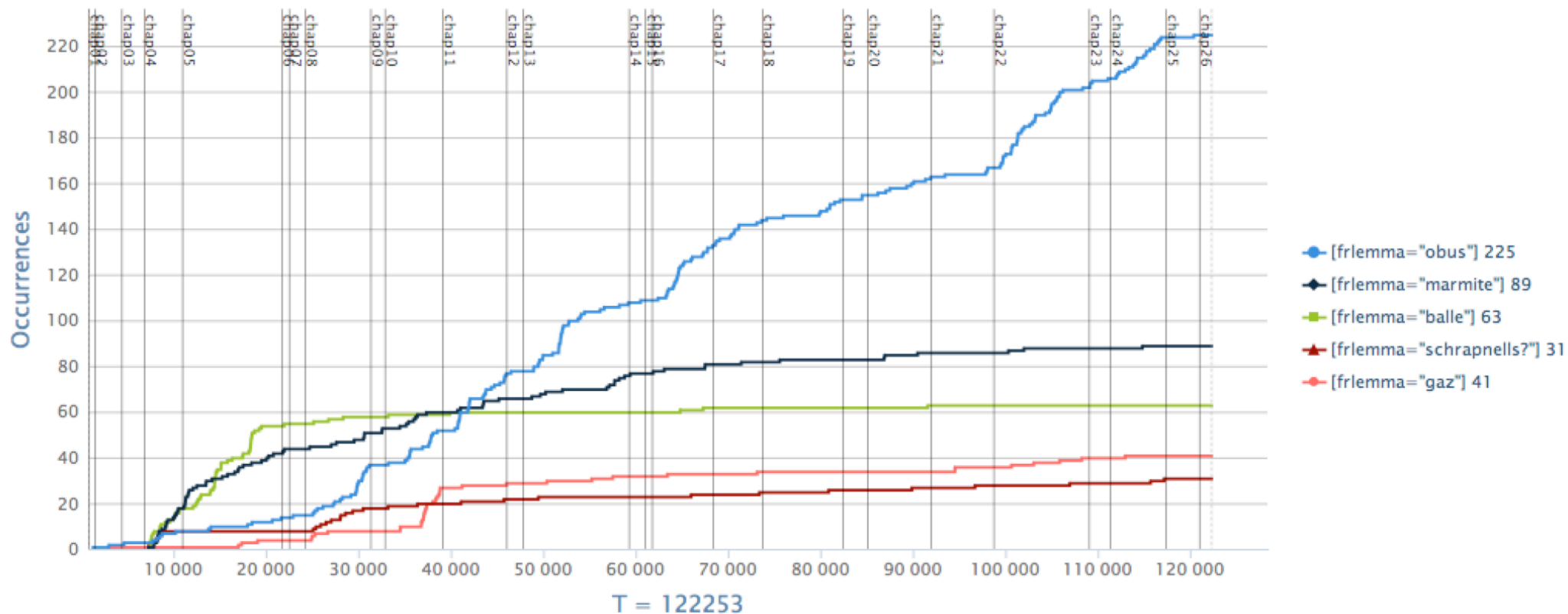
Synthèse des spécificités

- Les notes signalent (effectivement) les déplacements et les toponymes. Les Boches sont absents.
- Les mots de la guerre sont absents des lettres à sa famille (et ce n'est pas le fait de la censure)
- Maurice et le Journal sont très semblables
 - la forme épistolaire ne l'empêche pas de parler de la guerre
 - des différences de genre discursif : je / tu vs. nous
 - il ne parle pas des mêmes événements : le journal, substitut/alternative à Maurice

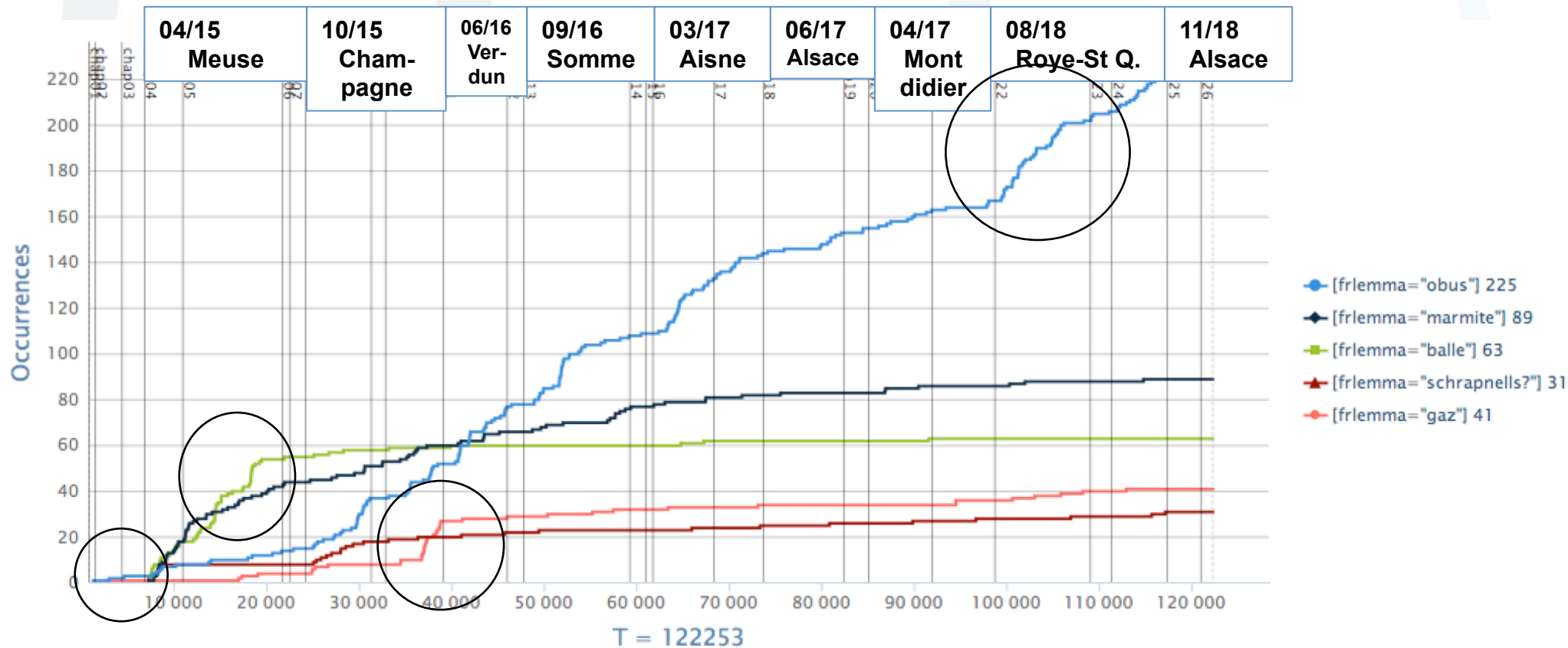
Les mots à travers la guerre



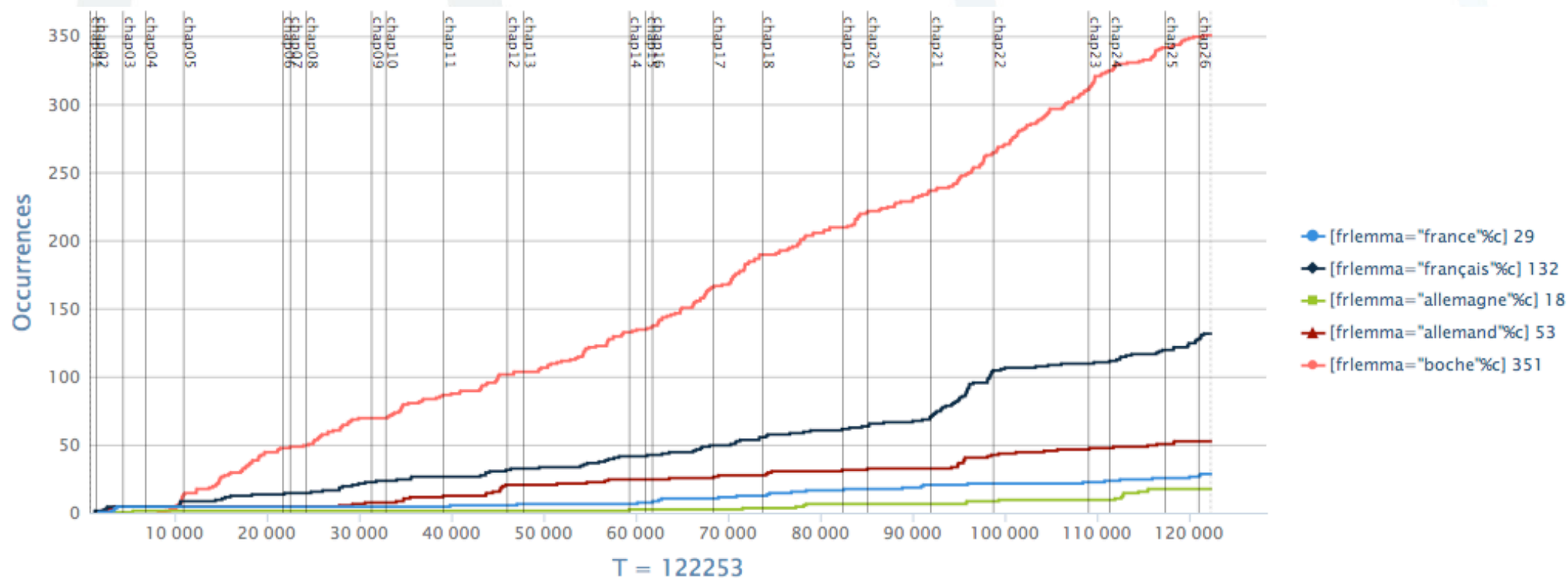
Les mots des armes



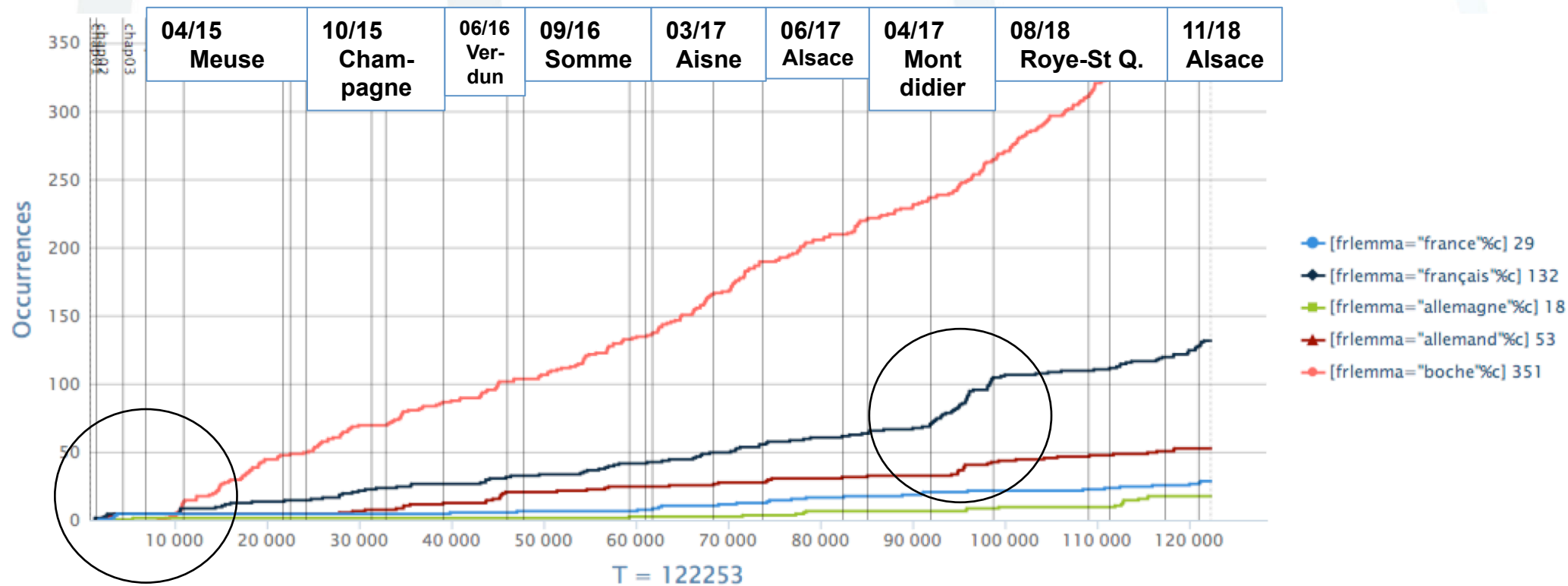
Les mots des armes



Français, Allemands, Boches



Français, Allemands, Boches



Conclusions provisoires

- En guise de témoignage, Charles Bruneau nous lègue un **corpus** pour étudier sa guerre
- TXM : un outil pour étudier le vocabulaire spécifique de certaines parties du corpus
 - destinataires
 - chapitres / étapes de la guerre
- Dimension linguistique du témoignage
 - ≠ à qui on parle, d'où on parle
 - usage de la correspondance à Maurice comme d'un carnet de guerre, conservatoire

Travaux à venir

Prise en compte de la dimension historique et historiographique

Les mots de Charles Bruneau selon les situations de guerre

- selon l'événement historique, sa nature

Les mots selon la distance à l'événement

- distance géographique (lieu d'écriture vs. lieu de l'événement)
- distance temporelle (date d'écriture vs. date de l'événement)

Sa critique des communiqués (FR/ALL) et des journaux

« Ma guerre », un livre paradoxal

- Banal et précieux
- Important pour soi, mais non raconté à la famille
- Un travail éditorial sans publication
- Le corpus d'un chercheur sans recherche ultérieure

- Témoigner par fragments
 - Ces mots – situés dans l'espace, le temps et l'interlocution – suffisent
 - Un travail réflexif plus poussé serait vain sinon dangereux (voire 'ridicule')

- Un corpus qui attend des recherches !
 - saisir le témoignage à travers la complexité de ces traces
 - l'expérience de guerre de Charles Bruneau et les mots qu'il choisit pour en rendre compte

Remerciements

- Charles BRUNEAU
- Jean et Lavinia BRUNEAU
- Equipe CEDILLES/TXM du laboratoire ICAR
 - Serge HEIDEN
 - Bénédicte PINCEMIN
 - Alexey LAVRENTIEV
 - Matthieu DECORDE

